

尿素呼气试验的说明(幽门螺旋杆菌的检查) /尿素呼気試験の説明(ヘリコバクター・ピロリ菌の検査)

幽门螺旋杆菌是属于革兰氏阴性杆菌的一种细菌。感染途径虽尚未明确，但一般认为是在卫生环境较差的年代或地区经过口腔感染的。感染几乎都是在免疫机能尚未健全的幼儿期发生的。

对于胃溃疡或十二指肠溃疡的患者，进行了幽门螺旋杆菌除菌之后，溃疡几乎不再发生。此外，幽门螺旋杆菌感染者十人中有一人(十分之一)，一生中有罹患胃癌的危险性。胃癌与幽门螺旋杆菌的感染有着密切的关联，尽早除菌对预防胃癌十分有效。

检测有无幽门螺旋杆菌感染的一种方法是尿素呼气试验。尿素呼气试验是，内服含有尿素的检查药，通过检查服药前后收取的您呼出来的气，来检测有无幽门螺旋杆菌的感染。

但是根据情况，有可能无法接受尿素呼气试验。

/ピロリ菌はグラム陰性桿菌に属する細菌です。感染経路はまだ不明ですが、衛生環境が整備されていない時代や地域などでの経口感染によると考えられています。免疫機能が十分に発達していない幼児期に感染することがほとんどです。

胃潰瘍や十二指腸潰瘍の患者さんにとって、ピロリ菌の除菌後にはほとんど潰瘍の再発が起こらなくなります。また、生涯のうちで胃がんを起こす危険性があるのは、ピロリ菌感染者の10人に1人(1割)で、胃がんとピロリ菌の感染には密接な関連性があり、出来るだけ早い時期に除菌をすることが胃がん予防に効果的です。

ピロリ菌感染の有無を調べる方法の一つが尿素呼気試験です。尿素呼気試験は、尿素を含んだ検査薬を内服し、その前後で採取したあなたの呼気を調べることであなたがピロリ菌に感染しているか否か調べます。

しかし状況により、尿素呼気試験が受けられない場合があります。

请回答以下问题。/以下の質問にお答えください。

- ・做过幽门螺旋杆菌的检查/ヘリコバクターピロリ菌の検査を行ったことがある
 否/いいえ
 是/はい (年/年 月/月)
- ・施行过幽门螺旋杆菌的除菌/ヘリコバクターピロリ菌の除菌を行ったことがある
 否/いいえ
 是/はい (年/年 月/月)
- ・做过胃切除手术。/胃切除術を受けた。
 否/いいえ
 是/はい
- ・最近四星期之内服用了治疗胃溃疡的药或抗生素
 /直近の4週間以内に胃潰瘍治療薬や抗生物質を服用した
 否/いいえ
 是/はい 服用的药物名称/使用した薬剤名 ()
- ・正在妊娠或哺乳/妊娠中または授乳中である
 否/いいえ
 是/はい

检查注意事项/検査注意事項

1. 因为要空腹做检查，所以如果检查是上午当天早饭请不要吃，如果检查是下午那午饭请不要吃。
/空腹時に行う検査のため、検査が午前の場合は当日の朝食を、午後の場合は昼食を摂らないでください。
2. 因为饮食内容会影响检查结果，所以检查几小时前用餐时，请不要吃玉米・猪肉・鸡肉・鸡蛋。
/食事内容が検査結果に影響を与えるため、検査数時間前の食事ではトウモロコシ・豚肉・鶏肉・卵は摂らないでください。
3. 检查前三十分钟请禁烟。/検査前 30 分は禁煙してください。

检查说明/検査の説明

1. 首先，收取服药前的呼气。/まず、薬を服用する前の呼気を採取します。

把呼气收取袋含在口中，从鼻子吸气并屏住呼吸五至十秒钟左右。之后，慢慢地将气呼出到收取袋里。就像要把肺里的气吐出来那样来呼。如果屏住呼吸感觉难受，也可以分成两、三次把气呼到收取袋里。千万不要深呼吸。

/呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

2. 接下来服用检查药。/次に検査薬を服用します。

检查药一片，不要弄碎，用 100ml 水，五秒钟之内吞下。

/検査薬 1 錠を、潰さずに、水 100mL で、5 秒以内に飲み込みます。

3. 检查过程中/検査中

1) 吃药以后立即身体左侧朝下躺下。保持这个姿势五分钟。

/飲んだら直ぐに体の左側を下にして横になります。この体勢で 5 分間過ごします。

2) 接下来的十五分钟保持坐的姿势。/その次の 15 分間は座った姿勢になります。

4. 收取服用了检查药之后的呼气。/検査薬服用後の呼気を採取します。

服用了检查药二十分钟过后，用另一个呼气收取袋收取呼气。

把呼气收取袋含在口中，从鼻子吸气并屏住呼吸五至十秒钟左右。之后，慢慢地将气呼出到收取袋里。就像要把肺里的气吐出来那样来呼。如果屏住呼吸感觉难受，也可以分成两、三次把气呼到收取袋里。千万不要深呼吸。

検査薬を服用して 20 分が経ったところで、もう一つの呼気採取バッグに呼気を採取します。呼気採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

检查到此结束。您辛苦了！/これで検査は終了です。お疲れ様でした。